



Zhuocai, Huang

Padre & Hijo: Las memorias de un chino en Cuba y la trayectoria de sus cartas familiares

Zaragoza, Prensas de la Universidad de Zaragoza, 2021

La presente obra, escrita por Zhuocai Huang (黄卓才), es una versión española traducida del libro chino titulado *Hóngyàn fēiyuè jiālèbǐ, gǔbā huáqíáo jiāshū jìshì* 鸿雁飞越加勒比——古巴华侨家书纪事 (2016, [versión revisada]). La versión española fue traducida por Tianci Zhang (张天慈) publicada por la editorial Prensas de la Universidad de Zaragoza. Se trata de literatura epistolar, consiste en una narración emotiva basándose en las 45 cartas familiares escritas por el padre del autor entre 1952 y 1975, enviadas desde Cuba. Según el autor, su padre les había escrito numerosas cartas a él y a su madre durante una decena de años antes de 1952, pero lamentablemente esas no han sido conservadas. En consecuencia, la carta más antigua tratada en esta obra fue 1952. Siguiendo el orden cronológico, el autor nos ha presentado la historia de una familia de chinos de ultramar durante varias generaciones. Los contenidos se presentan de forma interesante, vívida y concisa, fundados en datos históricos, completados por una serie de fotos e imágenes.

El padre del autor, Baoshi Huang (黄宝世 1898-1975), emigró en 1925 de Guangdong (Cantón) a la ciudad de Sagua la Grande, provincia de Villa Clara, donde estuvo 50 años viviendo y trabajando. Se puso un nombre español: Fernando Wong. Los chinos en Cuba se distinguen de los de otros países por tener un nombre español, lo cual muestra que ellos se fusionan con los cubanos mientras mantienen sus propias tradiciones. En los primeros momentos en que Baoshi Huang llegó a Cuba, trabajó en una plantación. Luego se hizo sucesivamente barbero y mayordomo de un comerciante español y posteriormente montó su propia tienda. Al final

se convirtió en un líder de la comunidad china en Cuba hasta el 2 de febrero de 1975, en que falleció. Sus cartas familiares se caracterizan por las palabras concisas, contenido sustancioso y visiones amplias.

El autor de esta obra, Zhuocai Huang, es actualmente catedrático jubilado de la Universidad de Jinan (Cantón, China). Crecido en Cantón, criado por su madre sin la compañía de su padre, solo podía comunicarse con éste a través de correos postales. A pesar de que las cartas suelen tardar mucho en llegar, él se siente como si estuviera cerca de su padre leyéndolas. Motivado por dichas cartas, él ha recorrido la larga historia y sus peculiaridades en Cuba y en China y, de ese modo, ha logrado entender el lugar donde vivía su padre y su mundo interior. Así, ha decidido publicar estas cartas y contar las historias que hay detrás de ellas. Se trata de una historia emocionante entre el padre y el hijo, una historia inolvidable de los chinos cubanos, así como una trayectoria de vida en tres generaciones de una familia cantonesa.

El autor nos ha acercado a la historia de una familia emigrante china, que muestra auténticamente la historia de la comunidad china en Cuba durante aquella época. Por un lado, los lectores profundizarán sus conocimientos sobre Cuba (tanto su pasado como su presente), y sobre la trayectoria de las relaciones entre China y Cuba. Por otro lado, el libro también dejará ver las huellas de los inmigrantes chinos en Cuba: de los culíes a los inmigrantes libres, así como el desarrollo histórico de Cantón, la tierra natal principal de los chinos de ultramar.

En esta obra, los temas abarcan varios aspectos, incluyendo la situación cubana de entonces, la rela-

ción entre Cuba y China, la situación del mundo, la vida privada del padre, la orientación de vida para el hijo y la situación de la familia, entre otros. A través de los textos, se muestra la situación peculiar de ambos países durante aquella época especial, con tormentas políticas de grandes dimensiones.

Como son cartas familiares, el padre ha contado su situación personal en Cuba, sea positiva o negativa. Entre 1952 y 1975, los chinos que vivían en Cuba pasaron por momentos difíciles. Lo mismo pasó con Shibao Huang, tuvo que enfrentar dificultades económicas y políticas, luchando duramente para sobrevivir y para poder seguir enviando algún dinero a su familia en China, aunque las remesas se pusieron muy difíciles tras la revolución cubana. Como es la tradición china, en muchas ocasiones el padre intentaba informar sólo de lo bueno y, si era inevitable contar algo desagradable, lo mencionaba atenuando la realidad para no preocupar tanto a su familia. En su vida, se pueden observar, sobre todo, luchas y dificultades, en estos capítulos: Cap. 2. El negocio sin mejora [Diciembre, 1957]; Cap. 7. Mi situación y mi deseo [Abril, 1963]; Cap. 16. Me preocupó [Agosto, 1966]; Cap. 17. Sigo trabajando [Abril, 1967]; Cap. 19. Anhelando volver a casa [Agosto, 1968]; Cap. 20. El salario de jubilación solo cubre las necesidades esenciales [Agosto, 1968]; Cap. 21. Esperando ansiosamente [Enero, 1969]; Cap. 28. Vivir por mi propia cuenta [Marzo, 1970]; Cap. 29. Mi salario mensual de jubilación es 60\$ [Mayo, 1970]; Cap. 30. Sigo buscando formas para regresar a China [Septiembre, 1970]; Cap. 37. Si mi vida permitiera... [Marzo, 1973]; Cap. 39. Nostalgia por la tierra natal [Septiembre, 1973], etc.

Aunque nunca ha visto personalmente a su hijo, Shibao Huang siempre se preocupa por él al otro lado del mar, orientándolo y animándolo para que pueda seguir adelante durante aquella época complicada. A través de los textos se puede sentir su amor más puro y profundo por el hijo. Él no es un intelectual, pero conoce muy bien la naturaleza de los intelectuales, y educa a su hijo con su propia sabiduría y experiencia, lo cual se muestra en estos capítulos: Cap. 1. *La naturaleza de los intelectuales* [Abril, 1952]; Cap. 4. *El matrimonio es un asunto de por vida* [Abril, 1959]; Cap. 8. *Sé económico y trabajador* [Octubre, 1963]; Cap. 10. *Siempre hay despedidas en nuestra vida* [Enero, 1965]; Cap. 22. *No*

seas muy pesimista [Abril, 1969]; Cap. 25. *Que estudies y te perfecciones en la carrera profesional* [Agosto, 1969]; Cap. 33. *Educar a los hijos con esmero* [Mayo, 1971]; Cap. 40. *Eduquen a los hijos con esmero y ellos tendrán un futuro brillante* [Marzo, 1974], etc.

En los siguientes capítulos, el padre ha descrito la situación cubana de diferentes épocas: Cap. 3. Se ha establecido el nuevo gobierno cubano [Abril, 1959]; Cap. 5. El gobierno cubano prohíbe las remesas [Mayo, 1961]; Cap. 9. Reducción de la producción azucarera cubana [Abril, 1964]; Cap. 11. La producción azucarera de este año es alta [Abril, 1965]; Cap. 13. No se ha mejorado la situación en Cuba [Septiembre, 1965]; Cap. 14. Emigración cubana a los EE.UU [Enero, 1966]; Cap. 32. La producción azucarera es el sustento económico de Cuba [Enero, 1971]; Cap. 41. La medicina, la educación y la tecnología en Cuba están en pleno desarrollo [Marzo, 1974], etc.

Además, también se ha implicado la relación entre Cuba y China durante aquella época, la cual para él es un factor decisivo, puesto que influye en su destino y situación en Cuba. Se menciona este tema en estos capítulos: Cap. 15. Las relaciones entre China y Cuba se han mejorado [Mayo, 1966]; Cap. 24. Es muy difícil regresar a China [Agosto, 1969]; Cap. 35. Los chinos en Cuba estamos muy decepcionados [Junio, 1972]; Cap. 38. Respecto a la herencia de los bienes de los chinos en Cuba [Julio, 1973]; Cap. 44. Las remesas y la repatriación: el tema principal a lo largo de la trayectoria de todas las cartas [Abril, 1975], etc.

Es necesario subrayar que esta obra en versión española es el fruto del esfuerzo, dedicación y pasión de varios expertos de diferentes países (China, Cuba y España). Gracias al meticuloso trabajo conjunto del autor, la traductora, los revisores, así como de la editorial, este libro ha podido ver la luz. Se ha mostrado un panorama de la sociedad cubana y china en aquella época, mediante la evolución de las tres generaciones de la misma familia. Asimismo, en él no solo podrán contemplar la dura lucha de la comunidad china en Cuba y su difícil transformación de los culíes en emigrantes libres, sino que también podrán observar su evolución y situación actual. Además, de alguna manera refleja un periodo de la historia del desarrollo tortuoso de las relaciones sino-cubanas.



En conclusión, es una buena obra, emocionante y conmovedora, que abre la ventana sobre la situación de los inmigrantes tempranos chinos en Cuba. A todos los lectores les espera una lectura enriquecedora, apasionada, atractiva y amena. Espero que los lectores hispanohablantes puedan disfrutar de esta

exploración de la historia de dos países y conocer la cultura de los emigrantes chinos que provienen de la provincia de Cantón.

CHUNYI LEI¹
leichunyi@ugr.es

¹ Chunyi Lei (雷春仪): Profesora de idioma chino del Departamento de Lingüística General y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada, y doctora en Lingüística por la Universidad de Granada (2013-2017). Es licenciada en Filología Inglesa (2001-2005), ha realizado un Curso Intensivo de Nivel Avanzado del Español (2007-2008) y otro Curso de Perfeccionamiento del Español (2008-2009) en la Universidad de La Habana, Cuba. Ha cursado un Máster en Lingüística Extranjera y Lingüística Aplicada (2006-2011). Sus principales líneas de investigación son: Fraseología y metáfora; Estudio comparativo entre el español y el chino; Enseñanza de chino como lengua extranjera; Lengua y cultura chinas; Emigrantes chinos en América Latina, entre otros.